

No. 27671

**BRAZIL
and
SPAIN**

**Agreement on cooperation for the execution of the works
planned in the study on the restoration of the Historic
Center of João Pessoa, capital of the State of Paraíba
(with protocol). Signed at Brasília on 26 April 1988**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 28 November 1990.

**BRÉSIL
et
ESPAGNE**

**Accord de coopération pour la réalisation d'œuvres prévues
par l'étude sur la revitalisation du centre historique de
João Pessoa, capitale de l'État de Paraíba (avec proto-
cole). Signé à Brasília le 26 avril 1988**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA ESPANHA PARA A REALIZAÇÃO DE OBRAS PREVISTAS NO ESTUDO DE REVITALIZAÇÃO DO CENTRO HISTÓRICO DE JOÃO PESSOA, CAPITAL DO ESTADO DA PARAÍBA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Espanha
(doravante denominados "Partes"),

Reafirmando sua determinação de cooperar na recuperação das raízes culturais comuns aos povos do Brasil e da Espanha e aprofundar o conhecimento e o entendimento recíprocos;

Animados pela frutífera colaboração desenvolvida entre ambas as Partes através da Secretaria de Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (doravante denominada SPHAN), do Ministério da Cultura da República Federativa do Brasil, e do Instituto de Cooperação Ibero-Americana (doravante denominado I.C.I.) da Espanha, na execução do Convênio de Cooperação para a realização do Estudo de Revitalização da Cidade de João Pessoa, Paraíba, firmado em Brasília em 9 de abril de 1987;

Desejando dar continuidade a essa colaboração destinada a pôr em prática as conclusões e recomendações contidas no mencionado Estudo, e

Considerando ainda o quadro que, para essa cooperação, oferece o Programa de Revitalização dos Centros Históricos da América Ibérica que o I.C.I. vem promovendo,

Decidem cooperar na execução conjunta do programa de obras previsto no Estudo da Revitalização do Centro Histórico de João Pessoa, e

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

A Parte brasileira designa como instituições executoras do presente Convênio o Ministério da Cultura, através da SPHAN e do Instituto de Promoção Cultural - IPC, bem como do Governo do Estado da Paraíba, e a Parte espanhola designa, com a mesma finalidade, a Comissão Nacional Espanhola para as Comemorações do V Centenário do Descobrimento da América e a Direção de Cooperação Cultural do I.C.I.

ARTIGO II

A realização conjunta do programa de obras previsto no Estudo de Revitalização do Centro Histórico de João Pessoa será executada segundo o calendário proposto naquele estudo e conforme as possibilidades orçamentárias das instituições executoras do presente Convênio para cada ano orçamentário.

ARTIGO III

1. As instituições executoras negociarão anualmente entre si o montante dos recursos financeiros que cada uma delas se compromete a fornecer.
2. Para tal fim, elaborarão, para cada ano orçamentário, um Protocolo anexo ao presente Convênio, em que se especificarão as obras de revitalização a serem financiadas por cada instituição e os recursos orçamentários correspondentes.

ARTIGO IV

Os recursos de cada instituição serão aplicados integralmente nas obras de revitalização.

ARTIGO V

No caso de ocorrer uma diferença orçamentária entre as previsões dos projetos de obras e as variações de preços reais no Brasil, o Governo do Estado da Paraíba se compromete a completar estes fundos para o financiamento total das obras de cada ano orçamentário.

ARTIGO VI

O controle e direção técnica das obras serão realizados por técnicos da SPHAN, do Governo do Estado da Paraíba e do I.C.I.

ARTIGO VII

A utilização dos edifícios reabilitados será aquela prevista no Estudo de Revitalização. Caso haja alguma modificação, será esta negociada pelas instituições executoras do presente Convênio.

ARTIGO VIII

1. O presente Convênio se aplicará provisoriamente a partir da data de sua assinatura e vigorará quando as Partes se notificarem sobre o cumprimento das respectivas formalidades internas.

2. O presente Convênio poderá ser denunciado, por escrito e por via diplomática, com uma antecedência de um mês.

FEITO em Brasília, aos 26 dias do mês de abril de 1988, em dois originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

PAULO DE TARSO FLECHA DE LIMA

[*Signed — Signé*]

CELSO MONTEIRO FURTADO

[*Signed — Signé*]

TARCÍSIO BURITY

Pelo Governo
do Reino da Espanha:

Ad referendum:

[*Signed — Signé*]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO

PROTOCOLO ANEXO AO CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA ESPANHA PARA A REALIZAÇÃO DAS OBRAS PREVISTAS NO ESTUDO DE REVITALIZAÇÃO DO CENTRO HISTÓRICO DE JOÃO PESSOA, PARAÍBA, CORRESPONDENTE AO FINANCIAMENTO DE OBRAS PARA O ANO DE 1988

A Secretaria do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional do Ministério da Cultura do Brasil - SPHAN,

O Instituto de Promoção Cultural do Ministério da Cultura do Brasil - IPC,

O Governo do Estado da Paraíba,

e

O Instituto de Cooperação Iberoamericana (I.C.I.), da Espanha, e

A Comissão Nacional Espanhola para a Comemoração do V Centenário do Descobrimento da América,

Em cumprimento ao disposto no Artigo III do Convênio de Cooperação entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Espanha para a realização de obras previstas no Estudo de Revitalização do Centro Histórico de João Pessoa, Paraíba, firmado a 26 de abril de 1988,

Acordam o seguinte Programa de Financiamento de Obras de Restauração no Centro Histórico de João Pessoa para o ano de 1988:

1 - A SPHAN e o IPC contribuirão para realização das obras abaixo citadas, com as quantidades relacionadas a seguir:

Restauração do Horto de São Francisco	7.263.645,00	Cruzados
---------------------------------------	--------------	----------

Reestruturação da Praça de São Francisco	3.252.728,00	Cruzados
Reestruturação da Praça Dom Adauto	5.268.630,00	Cruzados
Restauração do Edifício da Antiga Alfândega	2.904.966,00	Cruzados
Recuperação da Praça Anthenor Navarro	1.310.000,00	Cruzados

II - O Governo da Paraíba contribuirá com os seguintes recursos:

Expropriação do Hotel Globo	10.000.000,00	Cruzados
Expropriação dos Edifícios existentes no Horto de São Francisco	5.200.000,00	Cruzados

III - O ICI e a Comissão Nacional Espanhola para a Comemoração do V Centenário do Descobrimento da América contribuirão com os recursos correspondentes às seguintes obras:

Restauração da Igreja de São Bento	10.900.000,00	Pesetas
Restauração dos Edifícios do Hotel Globo	9.100.000,00	Pesetas

IV - Desta forma, e conforme o disposto no Artigo V do Convênio de Cooperação entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Espanha, para realização das obras previstas no Estudo de Revitalização do Centro Histórico de João Pessoa, caso venha a ocorrer uma defasagem orçamentária entre as previsões financeiras dos projetos de obras arrolados nos itens anteriores e a variação dos preços reais no Brasil, o Governo do Estado da Paraíba se compromete a completar os ditos fundos para o financiamento total das obras deste ano.

O presente Protocolo se aplicará provisoriamente desde a data de sua assinatura e entrará em vigor na mesma data do Convênio de

Cooperação entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Espanha para a realização das obras previstas no Estudo de Revitalização do Centro Histórico de João Pessoa, e permanecerá em vigor até 31 de dezembro de 1988.

FEITO em Brasília, no dia 26 de abril de 1988, em dois originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela Secretaria do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional do Ministério da Cultura do Brasil:

[Signed — Signé]

CELSO MONTEIRO FURTADO

[Signed — Signé]

OSVALDO JOSÉ DE CAMPOS MELLO

Pelo Instituto de Promoção Cultural do Ministério da Cultura:

[Signed — Signé]

MARIA LUISA LIBRANDI

Pelo Governo do Estado da Paraíba:

[Signed — Signé]

TARCÍSIO BURITY

Pelo Instituto de Cooperação Iberoamericana da Espanha, e Pela Comissão Nacional Espanhola para a Comemoração do V Centenário do Descobrimiento da América:

[Signed — Signé]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DEL
REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL PARA LA REALIZACIÓN DE OBRAS
PREVISTAS EN EL ESTUDIO DE REVITALIZACIÓN DEL CEN-
TRO HISTÓRICO DE JOÃO PESSOA, CAPITAL DEL ESTADO DE
PARAÍBA

El Gobierno del Reino de España

y

El Gobierno de la República Federativa de Brasil,
(en adelante denominados Partes),

REAFIRMANDO su determinación de cooperar en la recuperación
de las raíces culturales comunes a los pueblos de España y de Brasil,
y profundizar así en el conocimiento y en el entendimiento recíprocos;

ANIMADOS por la fructífera colaboración desarrollada entre
ambas Partes a través del Instituto de Cooperación Iberoamericana (en
adelante denominado I.C.I.) de España y de la Secretaría del
Patrimonio Histórico y Artístico Nacional (en adelante denominado
SPHAN) del Ministerio de Cultura de la República Federativa de Brasil,
en la ejecución del Convenio de Cooperación para la realización del
Estudio de Revitalización de la ciudad de João Pessoa, Paraíba,
firmado en Brasilia el 9 de abril de 1987;

DESEANDO dar continuidad a esa colaboración para hacer efec-
tivas las conclusiones y recomendaciones contenidas en el mencionado
Estudio, y

CONSIDERANDO nuevamente el marco que para esa cooperación ofrece el Programa de Revitalización de los Centros Históricos de Iberoamérica que viene promoviendo el I.C.I.;

DECIDEN cooperar en la ejecución conjunta del programa de obras previsto en el Estudio de Revitalización del Centro Histórico de João Pessoa, y

ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO I

La Parte española designa como ejecutora del presente Convenio a la Comisión Nacional Española para la Conmemoración del V Centenario del Descubrimiento de América y a la Dirección de Cooperación Cultural del I.C.I., y la Parte brasileña designa, con la misma finalidad, al Ministerio de Cultura, a través de la SPHAN y del Instituto de Promoción Cultural, así como al Gobierno del Estado de Paraíba.

ARTICULO II

La realización conjunta del programa de obras previsto en el Estudio de Revitalización del Centro Histórico de João Pessoa se llevará a cabo según el calendario propuesto en dicho estudio y conforme a las posibilidades presupuestarias de las Instituciones ejecutoras del presente Convenio para cada anualidad.

ARTICULO III

Las Instituciones ejecutoras negociarán anualmente entre ellas el importe de las aportaciones financieras que cada una se comprometa a prestar.

A tal efecto, elaborarán para cada anualidad un Protocolo anejo al presente Convenio en el que se determinarán las obras concretas a ser financiadas por cada Institución y las asignaciones presupuestarias correspondientes.

ARTICULO IV

Las aportaciones de cada Institución serán aplicadas íntegramente en obras concretas.

ARTICULO V

En caso de producirse un desfase presupuestario entre las previsiones de los proyectos de obras y las variaciones de precios reales en Brasil, el Gobierno del Estado de Paraíba se compromete a completar dichos fondos para la financiación total de las obras de cada anualidad.

ARTICULO VI

El control y dirección técnica de las obras se llevará a cabo por técnicos de la SPHAN, del Gobierno del Estado de Paraíba y del I.C.I.

ARTICULO VII

La utilización de los edificios rehabilitados será la prevista en el Estudio de Revitalización. Caso de existir modificación, ésta será negociada por las Instituciones ejecutoras del presente Convenio.

ARTICULO VIII

1.- El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma y entrará en vigor cuando las partes se notifiquen el cumplimiento de sus respectivos trámites internos.

2.- El presente Convenio podrá ser denunciado, por escrito y por vía diplomática, con un mes de antelación.

Hecho en Brasilia, el día 26 de abril de 1988, en dos originales en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

Ad referendum
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Federativa
de Brasil:

[Signed — Signé]²
[Signed — Signé]³
[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Luis Yañez-Barnuevo — Signé par Luis Yañez-Barnuevo.

² Signed by Celso Monteiro Furtado — Signé par Celso Monteiro Furtado.

³ Signed by Paulo de Tarso Flecha de Lima — Signé par Paulo de Tarso Flecha de Lima.

⁴ Signed by Tarcísio Burity — Signé par Tarcísio Burity.

PROTOCOLO ANEXO AL CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL PARA LA REALIZACIÓN DE OBRAS PREVISTAS EN EL ESTUDIO DE REVITALIZACIÓN DEL CENTRO HISTÓRICO DE JOÃO PESSOA, PARAÍBA, CORRESPONDIENTE A LA FINALIZACIÓN DE OBRAS PARA EL AÑO 1.988

El Instituto de Cooperación Iberoamericana (I.C.I.) de España,

La Comisión Nacional Española para la Conmemoración del V Centenario del Descubrimiento de América,

La Secretaría del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional del Ministerio de Cultura de Brasil, (SPHAN),

El Instituto de Promoción Cultural del Ministerio de Cultura de Brasil (I.P.C.)

y

El Gobierno del Estado de Paraíba,

EN CUMPLIMIENTO de lo dispuesto en el Artículo III del Convenio de Cooperación entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federativa de Brasil para la realización de obras previstas en el Estudio de Revitalización del Centro Histórico de João Pessoa, Paraíba, firmado el 26 de abril de 1.988,

ACUERDAN el siguiente programa de financiación de obras de restauración en el Centro Histórico de João Pessoa para la anualidad correspondiente a 1.988:

1 - La SPHAN y el I.P.C. aportarán, para la realización de las obras que a continuación se citan, las cantidades que seguidamente se relacionan:

Restauración del "Horto de São Francisco"	7.263.645,00 cruzados
Reestructuración de la "Praça de São Francisco"	3.252.728,00 "

Reestructuración de la "Praça de Dom Adauto"	5.268.630,00	*
Restauración del edificio de la antigua "Alfandega"	2.904.996,00	*
Recuperación de la "Praça Anthonor Navarro"	1.310.000,00	*

II - El Gobierno de Paraíba contribuirá con los siguientes recursos:

Expropiación del "Hotel Globo"	10.000.000,00	cruzados
Expropiación de edificios existentes en el "Horto de São Francisco"	5.200.000,00	*

III - El I.C.I. y la Comisión Nacional Española para la Conmemoración del V Centenario del Descubrimiento de América, por su parte, aportarán las cantidades que a continuación se indican para la ejecución de las siguientes obras:

Restauración de la "Iglesia de São Bento"	10.900.000,00	pesetas
Restauración de los edificios del "Hotel Globo"	9.100.000,00	*

IV - Asimismo, y de acuerdo con lo dispuesto en el artículo V del Convenio de Cooperación entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federativa de Brasil para la realización de obras previstas en el Estudio de Revitalización del Centro Histórico de João Pessoa, en el caso de que se produzca un desfase presupuestario entre las previsiones financieras de los proyectos de obras consignados en los apartados anteriores y las variaciones de precios reales en Brasil, el Gobierno del Estado de Paraíba se compromete a completar dichos fondos para la financiación total de las obras de la presente anualidad.

El presente Protocolo se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma, y entrará en vigor al mismo tiempo que el Convenio de Cooperación entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federativa del Brasil para la realización de obras previstas en el Estudio de Revitalización del Centro Histórico de João Pessoa. Tendrá vigencia hasta el 31 de diciembre de 1988.

Hecho en Brasilia el día 26 de abril de 1988, en dos originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Instituto de Cooperación Iberoamericana y la Comisión Nacional Española del V Centenario del Descubrimiento de América:

[Signed — Signé]¹

Por la Secretaría del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional del Ministerio de Cultura de Brasil:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

Por el Instituto de Promoción Cultural del Ministerio de Cultura de Brasil:

[Signed — Signé]⁴

Por el Gobierno del Estado de Paraíba:

[Signed — Signé]⁵

¹ Signed by Luis Yañez-Barnuevo — Signé par Luis Yañez-Barnuevo.

² Signed by Celso Monteiro Furtado — Signé par Celso Monteiro Furtado.

³ Signed by Osvaldo José de Campos Mello — Signé par Osvaldo José de Campos Mello.

⁴ Signed by Maria Luisa Librandi — Signé par Maria Luisa Librandi.

⁵ Signed by Tarcísio Burity — Signé par Tarcísio Burity.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN FOR THE EXECUTION OF THE WORKS PLANNED IN THE STUDY ON THE RESTORATION OF THE HISTORIC CENTRE OF JOÃO PESSOA, CAPITAL OF THE STATE OF PARAÍBA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Kingdom of Spain

(Hereinafter referred to as “the Parties”),

Reaffirming their determination to cooperate in the recovery of the common cultural roots of the peoples of Brazil and Spain and to deepen mutual knowledge and understanding,

Inspired by the fruitful cooperation carried out between the two Parties through the Secretariat for the National Historical and Artistic Heritage (hereinafter referred to as SPHAN) of the Ministry of Culture of the Federative Republic of Brazil and the Institute of Ibero-American Cooperation (hereinafter referred to as ICI) of Spain, in execution of the Agreement on Cooperation in the Conduct of the Study on the Restoration of the City of João Pessoa, Paraíba, signed at Brasília on 9 April 1987,²

Desiring to continue such cooperation in order to implement the conclusions and recommendations contained in the study, and

Again considering the framework offered for such cooperation by the Programme to Restore the Historic Centres of Ibero-America which ICI has been pursuing;

Have decided to cooperate in the joint execution of the programme of work planned in the Study on the Restoration of the Historic Centre of João Pessoa, and

Have agreed as follows:

Article I

The Brazilian Party hereby designates the Ministry of Culture, through SPHAN and the Institute for the Promotion of Culture, together with the Government of the State of Paraíba to execute this Agreement and the Spanish Party hereby designates, for the same purpose, the Spanish National Commission for the Commemoration of the Quincentenary of the Discovery of America and the Department of Cultural Cooperation of ICI.

¹ Came into force provisionally on 28 April 1988, the date of signature, and definitively on 5 October 1990, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective internal formalities, in accordance with article VIII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1462, No. I-24715.

Article II

The joint execution of the programme of work planned in the Study on the Restoration of the Historic Centre of João Pessoa shall be carried out in accordance with the timetable proposed in the Study and according to the budgetary possibilities of the executing agencies for this Agreement for each financial year.

Article III

1. The executing agencies shall negotiate with each other annually the amount of the financial contribution which each of them undertakes to make.

2. For this purpose, they shall draw up for each financial year a protocol, based on the annex to this Agreement, specifying the works to be financed by each institution and the corresponding budgetary allocations.

Article IV

The contribution of each institution shall be used in full for specific restoration work.

Article V

Should there be a shortfall between the funds earmarked for the planned works and their actual cost, as a result of price fluctuations in Brazil, the Government of the State of Paraíba undertakes to make up the difference in order to ensure full funding for the works for each financial year.

Article VI

The supervision and technical management of the works shall be carried out by technicians from SPHAN, from the Government of the State of Paraíba and from ICI.

Article VII

The use of the restored building shall be that specified in the Study on the Restoration. Any change in use shall be negotiated by the executing agencies for this Agreement.

Article VIII

1. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force when the Parties notify each other of completion of their respective internal formalities.

2. This Agreement may be denounced, in writing, through the diplomatic channel, by giving one month's notice.

DONE at Brasília on 26 April 1988, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

PAULO DE TARSO FLECHA DE LIMA

[Signed]

CELSO MONTEIRO FURTADO

[Signed]

TARCÍSIO BURITY

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Ad referendum

[Signed]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO

PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN FOR THE EXECUTION OF THE WORKS PLANNED IN THE STUDY ON THE RESTORATION OF THE HISTORIC CENTRE OF JOÃO PESSOA, PARAÍBA CORRESPONDING TO THE FINANCING OF WORKS FOR 1988

The Secretariat for the National Historical and Artistic Heritage of the Ministry of Culture of Brazil (SPHAN),

The Institute for the Promotion of Culture of the Ministry of Culture of Brazil (IPC),

The Government of the State of Paraíba, and

The Institute of Ibero-American Cooperation (ICI) of Spain, and the Spanish National Commission for the Commemoration of the Quincentenary of the Discovery of America,

Pursuant to the provision of article III of the Agreement on Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Spain for the Execution of the Works Planned in the Study on the Restoration of the Historic Centre of the City of João Pessoa, Paraíba, signed on 26 April 1988,

Hereby agree on the following programme for the financing of restoration works in the Historic Centre of João Pessoa for the 1988 financial year:

I. SPHAN and IPC shall contribute the following amounts for the execution of the works specified below:

Restoration of the Horto de São Francisco	7,263,645.00 cruzados
Remodelling of the Praça de São Francisco	3,252,728.00 cruzados
Remodelling of the Praça Dom Aduardo	5,268,630.00 cruzados
Restoration of the old Alfândega building	2,904,966.00 cruzados
Restoration of the Praça Anthonor Navarro	1,310,000.00 cruzados

II. The Government of Paraíba shall contribute the following amounts:

Expropriation of the Hotel Globo	10,000,000.00 cruzados
Expropriation of buildings in the Horto de São Francisco	5,200,000.00 cruzados

III. ICI and the Spanish National Commission for the Commemoration of the Quincentenary of the Discovery of America shall contribute the following amounts for the following works.

Restoration of the Igreja de São Bento	10,900,000.00 pesetas
Restoration of the Hotel Globo buildings	9,100,000.00 pesetas.

IV. In addition, in accordance with the provisions of article 5 of the Agreement on Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Spain for the Execution of the Works Planned in the Study on the Restoration of the Historic Centre of João Pessoa, should there be a shortfall between the funds earmarked for the planned works specified above and their actual cost, as a result of price fluctuations in Brazil, the

Government of the State of Paraíba undertakes to make up the difference in order to ensure full funding for the works for each financial year.

This Protocol shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the same date as the Agreement on Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Spain for the Execution of the Works Planned in the Study on the Restoration of the Historic Centre of João Pessoa. It shall remain in force until 31 December 1988.

DONE at Brasília on 26 April 1988, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Secretariat for the National Historical and Artistic Heritage of the Ministry of Culture of Brazil:

[Signed]

CELSO MONTEIRO FURTADO

[Signed]

OSVALDO JOSÉ DE CAMPOS MELLO

For the Institute
for the Promotion of Culture
of the Ministry of Culture of Brazil:

[Signed]

MARIA LUISA LIBRANDI

For the Government
of the State of Paraíba:

[Signed]

TARCÍSIO BURITY

For the Institute of Ibero-American Cooperation and the Spanish National Commission for the Commemoration of the Quincentenary of the Discovery of America:

[Signed]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME D'ESPAGNE POUR LA RÉALISATION
D'ŒUVRES PRÉVUES PAR L'ÉTUDE SUR LA REVITALISATION
DU CENTRE HISTORIQUE DE JOÃO PESSOA, CAPITALE
DE L'ÉTAT DE PARAÍBA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement du Royaume d'Espagne
(Ci-après dénommés les Parties),

Réaffirmant leur détermination de coopérer à la régénération des racines culturelles communes aux peuples brésilien et espagnol et d'approfondir ainsi la connaissance et la compréhension mutuelles entre leurs peuples;

Encouragés par la collaboration fructueuse menée entre les deux Parties, par l'entremise de l'Institut de coopération ibéro-américain (ci-après dénommé I.C.I.) de l'Espagne et le Secrétariat au Patrimoine historique et artistique national (ci-après dénommé SPHAN) du Ministère de la culture de la République fédérative du Brésil, dans l'exécution de l'Accord de coopération pour la réalisation de l'Etude de revitalisation de la ville de João Pessoa (Paraíba) signé à Brasília le 9 avril 1987²;

Désireux de poursuivre cette collaboration pour donner effet aux conclusions et recommandations contenues dans l'Etude mentionnée, et

Considérant à nouveau le cadre qu'offre pour cette coopération le Programme de revitalisation des centres historiques ibéro-américains exécuté sous les auspices de l'I.C.I.;

Décident de coopérer à l'exécution commune du programme d'œuvres prévues dans l'Etude de revitalisation du centre historique de João Pessoa, et

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Partie brésilienne confie l'exécution du présent Accord au Ministère de la Culture, par l'intermédiaire du SPHAN et de l'Institut de promotion culturelle (I.P.C.), et au Gouvernement de l'Etat de Paraíba, et la Partie espagnole, désigne, aux mêmes fins, la Commission nationale espagnole chargée de la commémoration du cinquième centenaire de la découverte de l'Amérique et à la Direction de la Coopération culturelle de l'I.C.I.

Article II

La réalisation commune du programme d'œuvres prévues dans l'Etude de revitalisation du centre historique de João Pessoa sera effectuée conformément au calendrier proposé dans ladite Etude et dans le cadre des crédits ouverts chaque année par les institutions chargées de l'exécution du présent Accord.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 26 avril 1988, date de la signature, et à titre définitif le 5 octobre 1990, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1462, n° 1-24715.

Article III

Les institutions chargées de l'exécution négocieront tous les ans entre elles le montant des contributions financières que chacune d'entre elles s'engage à apporter.

A cette fin, elles élaboreront chaque année un Protocole, similaire à celui annexé au présent Accord, où seront déterminés les travaux qui seront financés par chaque institution et les ouvertures de crédit correspondantes.

Article IV

Les contributions de chaque institution seront affectées intégralement aux travaux spécifiés.

Article V

Au cas où se produirait une différence entre les prévisions figurant dans les projets portant sur les travaux et les variations de prix réels au Brésil, le Gouvernement de l'Etat de Paraíba s'engage à compléter cette différence en vue de financer intégralement les travaux prévus pour chaque année.

Article VI

Le contrôle et la direction technique des travaux seront assurés par les techniciens du SPHAN, du Gouvernement de l'Etat de Paraíba et de l'I.C.I.

Article VII

Les édifices rénovés seront utilisés conformément à l'Etude de revitalisation. Au cas où il y aurait des modifications, elles seront négociées par les institutions chargées de l'exécution du présent Accord.

Article VIII

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès la date de sa signature et entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit et par la voie diplomatique moyennant préavis d'un mois.

FAIT à Brasília, le 26 avril 1988, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

PAULO DE TARSO FLECHA DE LIMA

[Signé]

CELSO MONTEIRO FURTADO

[Signé]

TARCÍSIO BURITY

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Ad referendum:

[Signé]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO

PROCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE POUR LA RÉALISATION D'ŒUVRES PRÉVUES DANS L'ÉTUDE SUR LA REVITALISATION DU CENTRE HISTORIQUE DE JOÃO PESSOA (PARAÍBA), ET PORTANT SUR L'ACHÈVEMENT DES TRAVAUX EN 1988

Le Secrétariat au Patrimoine historique et artistique national du Ministère de la culture du Brésil (SPHAN),

L'Institut de promotion culturelle du Ministère de la culture du Brésil (I.P.C.),

Le Gouvernement de l'Etat de Paraíba, et

L'Institut de coopération ibéro-américain (I.C.I.) d'Espagne, et

La Commission nationale espagnole chargée de la commémoration du cinquième centenaire de la découverte de l'Amérique,

Appliquant les dispositions de l'article III de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume d'Espagne pour la réalisation d'œuvres prévues dans l'Étude sur la revitalisation du centre historique de João Pessoa (Paraíba), signé le 26 avril 1988,

Sont convenus du programme suivant de financement des travaux de restauration dans le centre historique de João Pessao pour l'année 1988 :

I. Le SPHAN et l'I.C.I. apporteront, pour la réalisation des travaux énumérés ci-après, les sommes suivantes :

Restauration du « Horto de São Francisco »	7 263 645,00 cruzados
Restructuration de la « Praça de São Francisco »	3 252 728,00 cruzados
Restructuration de la « Praça de Dom Aduato »	5 268 630,00 cruzados
Restauration de l'Edifice de l'ancienne « Alfandega »	2 904 966,00 cruzados
Rénovation de la « Praça Anthenor Navarro »	1 310 000,00 cruzados

II. Le Gouvernement de Paraíba contribuera les sommes suivantes :

Expropriation de l'« Hotel Globo »	10 000 000,00 cruzados
Expropriation des édifices existants dans le « Horto de São Francisco »	5 200 000,00 cruzados

III. L'I.C.I. et la Commission nationale espagnole chargée de la commémoration du cinquième centenaire de la découverte de l'Amérique apporteront, pour leur part, les sommes suivantes pour l'exécution des travaux énumérés ci-après :

Restauration de l'église « São Bento »	10 900 000,00 pesetas
Restauration des édifices de l'« Hotel Globo »	9 100 000,00 pesetas

IV. De même, conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume d'Espagne pour la réalisation d'œuvres prévues dans l'Étude sur la revitalisation du centre historique de João Pessoa (Paraíba), au cas où se produirait une différence entre les prévisions financières figurant dans les projets portant sur les œuvres mentionnées dans les alinéas précédents et les variations de prix réels au Brésil, le Gouvernement de l'Etat de Paraíba s'engage à compléter cette

différence en vue de financer intégralement les travaux prévus pour l'année en cours.

Le présent Protocole s'appliquera provisoirement dès la date de sa signature et entrera en vigueur en même temps que l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume d'Espagne pour la réalisation d'œuvres prévues dans l'Etude sur la revitalisation du centre historique de João Pessoa. Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1988.

FAIT à Brasília le 26 avril 1988, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Secrétariat au Patrimoine historique et artistique national du Ministère de la culture du Brésil :

[Signé]

CELSO MONTEIRO FURTADO

[Signé]

OSVALDO JOSÉ DE CAMPOS MELLO

Pour l'Institut de promotion culturelle du Ministère de la culture du Brésil :

[Signé]

MARIA LUISA LIBRANDI

Pour le Gouvernement de l'Etat de Paraíba :

[Signé]

TARCÍSIO BURITY

Pour l'Institut de coopération ibéro-américain et la Commission nationale espagnole chargée de la commémoration du cinquième centenaire de la découverte de l'Amérique :

[Signé]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO